Porównanie tłumaczeń II Kronik 15:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I chociaż wzniesienia nie znikły z Izraela, jednak serce Asy było szczere\* po wszystkie jego dni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I chociaż świątynki nie znikły z Izraela, to jednak serce Asy pozostało szczere do kresu jego dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A choć wyżyny nie zostały zniesione z Izraela, to jednak serce Asy było doskonałe przez wszystkie jego dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A choć wyżyny nie były zniesione z Izraela, przecież serce Azy było doskonałe po wszystkie dni jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wyżyny zostawione są w Izraelu: A wszakoż serce Asa było doskonałe po wszytkie dni jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale choć nie usunięto wyżyn z Izraela, jednak serce Asy w ciągu całego życia jego pozostało szczere. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wprawdzie świątynki na wzgórzach nie zostały usunięte z Izraela, jednak serce Asy było szczerze oddane Panu przez całe jego życie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choć wyżyn nie usunięto z Izraela, to jednak serce Asy było spokojne przez wszystkie dni jego życia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choć Asa nie zlikwidował wzniesień kultowych w Izraelu, to jednak był wierny przez wszystkie dni życia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zdołano jednak znieść wyżyn w Izraelu, mimo że serce Asy pozostało doskonałe przez wszystkie dni jego [życia]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лише не знищили високі (місця), ще вони були в Ізраїлі. Але серце Аси було досконале всі його дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I choć w Israelu nie zostały zniesione wyżyny, jednak serce Asy było doskonałe po wszystkie jego dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wyżyny nie znikły z Izraela. Jednakże serce Asy było niepodzielne przez wszystkie jego dni. |

1. 1) szczere, ׁשָלֵםּכָל־יָמָיו . [↑](#footnote-ref-2)